

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ирина Саверьевна Алексеева ,

Ode a Samarcanda Ode to Samarkand

tradukita de Carlo Minnaja

tradukita de Malcolm Jones

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Odo al Samarkando

tradukita de Vladimir Masalkin

Argiope-informo:

La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.

Supozeble la aŭtoro decidis tion.

I sing of you, oh, Samarkand'!

Your wondrous features win my praises.

And your dear heart - the Registan - seems young to me and never ages.

Mi kantas vin, ho, Samarkand'

Kaj laŭdas mi aspekton sunan!

Kaj vian koron — Registan' —

Mi ĉiam pretas nomi juna.

Its steady beating Ulughbek could sense beneath the constellations.

Oh, Samarkand! Immortal pick of mighty Tamerlan's creations.

Korbaton ĝian sub stelar'

Eksentis Ulughbek junece.

Kaj daŭras de Timur centjar'

Kaj pli ĝi longas majestece!

Madrasses are your sacred schools, which cultivate the arts and learning. Their beauty overcomes time's rules by centuries into moments turning.

Madrasoj sanktaj estas nun

La ejoj por la art' kaj sentoj.

Kaj de belec' ilia sun'

Centjarojn igis la momentoj.

Here the great Navoi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your populace, made happy by its inspiration.

La poezi' de Navoi,

Je amo kaj je forto riĉa,

Tre helpis al popol' de vi Fiera resti kaj feliĉa.

The domes of minarets stand proud - like day-time stars in clear sky shining:

so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.

De minaretoj kupolar'

Similas al stelar' ĉiela,

Beleco de la ornamar',

Lazuro pura kaj tre hela.

...

...

...

Oh, Samarkand! You're wise through
age,
with mosques and churches closely
neighbourled.
For those who love you, the world's
stage
has no town better nor more favou-
red.

En saĝa urbo de l'anim'
Moske' najbaras kun
preĝejo.
Por homoj, kiuj amas
vin,
Vi estas bela rifuĝejo!

Oh, Samarkand! Live long and thrive,
be glorified by each good action!
And while eternity's your prize,
be here our lasting benefaction.

Ho, Samarkand', disfloru
pli
Kaj gloru vin bonagoj
fame!
Kaj flugu al eterno vi,
Restante apud ni ĉiame.

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13
12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.

Arg-860-1734 (2013-03-24
15:52:41)